

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°18/03 RYO KU WA 30/04/2009 RIGENA ISHYIRWAHO RY'INAMA Y'IGIHUGU IGENGA UBURYO BWO KWISHYURANA</b></p> <p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Inama y'Igihugu igenga uburyo bwo kwishyurana</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Intego</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Abagize Inama</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry'Abagize Inama</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Inama z'Abagize Inama</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Inyandikomvugo z'inama</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Ifatwa ry'ibyemezo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Ibifasha inama mu mikorere</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ushinzwe kubahiriza iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b>PRIME MINISTER'S ORDER N°18/03 OF30/04/2009 ESTABLISHING THE NATIONAL PAYMENT SYSTEM COUNCIL</b></p> <p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Establishment of the National Payment Council</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Mission</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Responsibilities</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Composition of the Council</b></p> <p><b><u>Article 5:</u> Appointment of the Members of the Council</b></p> <p><b><u>Article 6:</u> Meetings of the members of the Council</b></p> <p><b><u>Article 7:</u> Minutes of the meetings</b></p> <p><b><u>Article 8:</u> Decision making</b></p> <p><b><u>Article 9:</u> Facilitation to the Council</b></p> <p><b><u>Article 10:</u> Authority responsible for the implementation of this Order</b></p> <p><b><u>Article 11:</u> Repealing of inconsistent provisions</b></p> <p><b><u>Article 12:</u> Commencement</b></p>	<p><b>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 18/03 DU30/04/2009 PORTANT CREATION D'UN CONSEIL NATIONAL DU SYSTEME DE PAIEMENT</b></p> <p><b><u>TABLE DES MATIERS</u></b></p> <p><b><u>Article premier :</u> Création du Conseil National du Système de paiement</b></p> <p><b><u>Article 2 :</u> Mission</b></p> <p><b><u>Article 3 :</u> Attributions</b></p> <p><b><u>Article 4 :</u> Composition du Conseil</b></p> <p><b><u>Article 5 :</u> Nomination des membres du Conseil</b></p> <p><b><u>Article 6 :</u> Réunions des membres du Conseil</b></p> <p><b><u>Article 7 :</u> Compte rendus des réunions</b></p> <p><b><u>Article 8 :</u> Prise de décisions</b></p> <p><b><u>Article 9 :</u> Moyens de fonctionnement du Conseil</b></p> <p><b><u>Article 10 :</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté</b></p> <p><b><u>Article 11 :</u> Dispositions abrogatoires</b></p> <p><b><u>Article 12 :</u> Entée en vigueur</b></p>
---	--	---

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°18/03 RYO KU WA 30/04/2009 RIGENA ISHYIRWAHO RY'INAMA Y'IGIHUGU IGENGA UBURYO BWO KWISHYURANA</b></p> <p><b>Minisitiri w'Intebe,</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 121, n'iya 201;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku 16/04/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Inama y'Igihugu igenga uburyo bwo kwishyurana</b></p> <p>Hashyizweho Inama y'Igihugu Igenga Uburyo bwo kwishyurana, yitwa "Inama" mu ngingo zikurikira.</p>	<p><b>PRIME MINISTER'S ORDER N°18/03 OF30/04/2009 ESTABLISHING THE NATIONAL PAYMENT SYSTEM COUNCIL</b></p> <p><b>The Prime Minister,</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118,121 and 201;</p> <p>On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/04/2008;</p> <p><b>HEREBY ORDERS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Establishment of the National Payment Payment Council.</b></p> <p>The National Payment System Council hereinafter referred to as "the Council" is hereby established.</p>	<p><b>ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 18/03 DU30/04/2009 PORTANT CREATION D'UN CONSEIL NATIONAL DU SYSTEME DE PAIEMENT</b></p> <p><b>Le Premier Ministre,</b></p> <p>Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/04/2008;</p> <p><b>ARRETE:</b></p> <p><b><u>Article premier :</u> Création du Conseil National du Système de paiement</b></p> <p>Il est créé un Conseil National du Système de Paiements, ci-après dénommé « le Conseil ».</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 2: Inshingano</u></b></p> <p>Inama ifite intego zikurikira:</p> <p>1.Kugena no kuyobora ingamba zo kuvugurura uburyo bwo kwishyurana mu Gihugu;</p> <p>2.Gutanga umurungo mu guteza imbere politiki no kuyobora uburyo bwo kwishyurana mu Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2: Mission.</u></b></p> <p>The mission of the Council shall be to:</p> <p>1.Define and manage a modern national payments system strategy;</p> <p>2.Provide policy developments and guidelines for a payment system in Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 2: Missions.</u></b></p> <p>Le Conseil a pour mission de :</p> <p>1.Définir et de conduire la stratégie de modernisation des systèmes de paiements nationaux ;</p> <p>2.Orienter le développement politique et institutionnel dans ce domaine.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Imirimo</u></b></p> <p>Inama ifite inshingano zikurikira:</p> <p>1° Kuvugurura ingamba n’icyerekezo birebana n’uburyo bwo kwishyurana mu Gihugu;</p> <p>2° Kuyobora ibiganiro mpaka birebana n’ivugurura ry’uburyo bwo kwishyurana mu Gihugu;</p> <p>3° Kumenya uburyo bushya bukoreshwa mu kwishyurana bwakwinjizwa mu Gihugu;</p> <p>4° Guhuza imirimo y’abakorana mu buryo bwo kwishyurana;</p>	<p><b><u>Article 3: Responsibilities</u></b></p> <p>The responsibilities of the Council shall be to:</p> <p>1° Developing a National Payment strategy and vision;</p> <p>2° Spearhead discussions aimed at the development of the national payment system;</p> <p>3° Identify new payment systems with the view of introducing them into the Country;</p> <p>4° Coordinate various stakeholders involved in payment systems;</p>	<p><b><u>Article 3 : Attributions.</u></b></p> <p>Les attributions du Conseil sont les suivantes:</p> <p>1° Développer la vision et la stratégie du Système National de Paiement;</p> <p>2° Conduire les discussions de base en rapport avec la modernisation du système national de paiements ;</p> <p>3° Identifier les nouveaux instruments de paiements à introduire dans le système de paiement ;</p> <p>4° Coordonner les différentes parties prenantes dans le système de paiements ;</p>

<p>5° Gushyiraho politiki y’uburyo bwo kwishyurana ishingiyeye ku bikorwa mu karere u Rwanda rurimo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Abagize Inama</u></b></p> <p>Inama igizwe n’aba bakurikira:</p> <p>1° Guverineri wa Banki Nkuru y’Igihugu ari na we Perezida wa yo;</p> <p>2° Visi Guverineri wa Banki Nkuru y’Igihugu;</p> <p>3° Uhagarariye Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;</p> <p>4° Uhagarariye amabanki akorera mu Rwanda;</p> <p>5° Uhagarariye Ibigo by’Imari Iciriritse bikorera mu Rwanda;</p> <p>6° Uhagarariye amasosiyete y’itumanaho akorera mu Rwanda;</p> <p>7° Uhagarariye Ikigo cy’Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y’inzego zimwe z’imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA);</p> <p>8° Uhagarariye Ikigo cy’Igihugu cy’Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n’Itumanaho (RITA);</p>	<p>5° Put in place a payment system policy similar to one applied in the Region.</p> <p><b><u>Article 4: Composition of the Council</u></b></p> <p>The Council shall be composed of the following members:</p> <p>1° The Governor of the National Bank of Rwanda, as the Chairperson;</p> <p>2° The Vice Governor of the National Bank of Rwanda;</p> <p>3° A representative of the Ministry of Finance and Economic Planning;</p> <p>4° A representative of banks operating in Rwanda.</p> <p>5° A representative of institutions of micro finance operating in Rwanda;</p> <p>6° A representative of telecommunications companies operating in Rwanda;</p> <p>7° A representative of Rwanda Utilities Regulatory Agency (RURA);</p> <p>8° A representative of Rwanda Information Technology Authority (RITA);</p>	<p>5° Elaborer la politique en fonction des initiatives régionales dans le domaine de paiements.</p> <p><b><u>Article 4: Composition du Conseil</u></b></p> <p>Le Conseil est composé comme suit :</p> <p>1° Le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda, Président.</p> <p>2° Le Vice Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda ;</p> <p>3° Un représentant du Ministère des Finances et de la Planification Economique ;</p> <p>4° Un représentant des banques opérant au Rwanda.</p> <p>5° Un représentant des institutions de micro finance opérant au Rwanda ;</p> <p>6° Un représentant des sociétés de télécommunication œuvrant au Rwanda ;</p> <p>7° Un représentant de l’Agence Rwandaise de Régulation des services d’utilité publique (RURA) ;</p> <p>8° Un représentant de l’Office Rwandais des Technologies de l’Information et de la Communication (RITA) ;</p>
---	---	--

<p>9° Uhagarariye isosiyete y'amabanki no kwishyurana (SIMTEL ).</p> <p>Akazi k'ubunyamabanga gakorwa na Banki Nkuru y'Igihugu</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'Abagize Inama.</u></b></p> <p>Guverineri na Visi Guverineri bajyamo bitewe n'akazi kabo, abandi bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite Imari mu nshingano ze.</p> <p>Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora, abigiriwemo inama n'Inama, gushyiraho abahagarariye ibindi bigo bitewe n'akamaro byagira bigiye mu Nama.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Inama z'abagize Inama</u></b></p> <p>Inama z'Inama ziba rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Guverineri arazitumiza akanaziyobora.</p>	<p>9° A representative of the « Société Interbancaire de Monétique et de Télécompensation (SIMTEL) ».</p> <p>The role of the Secretariat of the Council will be carried out by the National Bank of Rwanda.</p> <p><b><u>Article 5: Appointment of the Members of the Council</u></b></p> <p>The Governor and the Vice Governor of the National Bank shall be ex officio members of the Council. The other members of the Council shall be appointed by an Order of the Minister in charge of finance.</p> <p>The Minister in charge of may on advice by the Council appoints other members representatives from different when deemed necessary.</p> <p><b><u>Article 6: Meetings of the members of the Council</u></b></p> <p>The Members of the Council shall hold a meeting once a month and at anytime whenever deemed necessary. The Governor of the</p>	<p>9° Un représentant de la Société Interbancaire de Monétique et de la Télécompensation (SIMTEL).</p> <p>Le rôle du Secrétariat du Conseil est exercé par la Banque Nationale du Rwanda.</p> <p><b><u>Article 5: Nomination des membres du Conseil.</u></b></p> <p>Le Gouverneur et le Vice Gouverneur sont de droit membres du Conseil, les autres membres du Conseil étant nommés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.</p> <p>Le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut, sur proposition du Conseil, nommer les représentants d'autres institutions dont la participation au sein du Conseil est jugée opportune.</p> <p><b><u>Article 6: Réunions des membres du Conseil</u></b></p> <p>Les réunions des membres du Conseil se tiennent une fois le mois et autant de fois que de besoin. Le Gouverneur convoque et dirige</p>
--	--	--

<p>Igihe Guverineri adahari, Visi Guverineri wa Banki Nkuru y'Igihugu niwe utumiza inama akayiyobora.</p> <p>Inama ifata ibyemezo ari uko cyimwe cya kabiri cy'abayigize (1/2) bahari. Niba bidashobotse inama yimurirwa ku yindi tariki yumvikanyweho.</p> <p>Itumizwa ry'inama rikorwa nibura habura iminsi itatu (3) y'akazi ngo Inama iterane. Urupapuro rutumira rugomba kwerekana ingingo zizigirwamo kandi rugaherekezwa n'inyandiko zizakenerwamo. Abagize Inama ariko bashobora gutanga inama zo guhindura ingingo zizigirwamo mbere y'uko inama itangira.</p> <p>Inama ishobora gutumira undi muntu wese ushobora kuyigira inama.</p>	<p>National Bank of Rwanda shall convene and chair the meetings.</p> <p>In the absence of the Governor, the Vice Governor shall convene and chair the meetings.</p> <p>The Council shall deliberate only when at least half (1/2) of its members are present. If this condition is not met, the meeting is deferred to another date by mutual agreement.</p> <p>The convocation is done at least three (3) working days before the date of the meeting. It must specify the agenda of the meeting and be accompanied by working papers. The members of the Council can nevertheless propose modifications to the agenda before the meeting starts.</p> <p>The Council can invite any other persons to its meetings for advisory purposes.</p>	<p>les réunions du Conseil.</p> <p>En l'absence du Gouverneur, le Vice Gouverneur convoque et dirige les réunions.</p> <p>Le Conseil ne peut délibérer valablement que si au moins la moitié (1/2) de ses membres sont présents. Si cette condition n'est pas réunie, la réunion est reportée à une autre date fixée de commun accord.</p> <p>La convocation se fait au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion. Elle doit préciser l'ordre du jour de la réunion et être accompagnée des documents de travail. Les membres du Conseil peuvent néanmoins proposer la modification de l'ordre du jour avant que la réunion ne commence.</p> <p>Le Conseil peut inviter toute autre personne à participer à ses réunions à titre consultatif.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 7: Inyandikomvugo z'inama</u></b></p> <p>Inyandikomvugo z'inama zishyirwaho umukono na Perezida n'umunyamabanga b'Inama. Ariko mbere yo kuzisinya, zohererezwa abagize Inama bitabiriye iyo nama ngo bagire icyo bazivugaho. Inyandikomvugo zisinye zohererezwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8: Ifatwa ry'ibyemezo</u></b></p> <p>Ibyemezo by'Inama bifatwa ku bwumvikane bw'abitabiriye inama. Ariko, igihe ibitekerezo bitandukanye, ibyemezo bifatwa hakozwe amatora ku bwiganze bw'amajwi bw'abitabiriye inama.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Ibifasha Inama mu mikorere</u></b></p> <p>Banki Nkuru y'Igihugu itanga uburyo bwose bufasha imikorere n'imigendekere myiza y'imirimo y'Inama. Itegura kandi inyandiko zifashishwa mu nama.</p>	<p><b><u>Article 7: Minutes of the meetings</u></b></p> <p>Minutes of the Council meetings shall be signed by the Chairperson and the Secretary of the meeting. But before signing the minutes, they shall be sent to all members who attended the meeting for comments. Signed minutes of the Council meetings shall thereafter be sent to the Minister in charge of finance.</p> <p><b><u>Article 8: Decision-making.</u></b></p> <p>Decisions of the Council shall be taken by consensus. However, should any member have divergent views, decisions shall be taken after a majority vote of members present.</p> <p><b><u>Article 9: Facilitation to the Council</u></b></p> <p>The National Bank of Rwanda shall facilitate the Council with the necessary means to operate. The Bank shall also prepare working document for the Council meetings.</p>	<p><b><u>Article 7 : Comptes rendus des réunions</u></b></p> <p>Les comptes rendus des réunions du Conseil sont signés par le Président et le Rapporteur. Toutefois, avant leur signature, ils doivent préalablement être soumis à l'approbation des membres ayant participé aux délibérations. Les comptes rendus ainsi signés sont transmis au Ministre ayant les finances dans ses attributions.</p> <p><b><u>Article 8 : Prise de décisions.</u></b></p> <p>Les décisions du Conseil sont prises par consensus. Toutefois, en cas d'opinions divergentes, les décisions sont prises par vote à la majorité des membres présents à la réunion.</p> <p><b><u>Article 9: Moyens de fonctionnement du Conseil</u></b></p> <p>La Banque Nationale du Rwanda fournit au Conseil les moyens nécessaires pour assurer son fonctionnement et l'efficacité de ses opérations. Elle prépare les documents de travail pour la tenue des réunions du Conseil.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Ushinzwe kubahiriza iri teka</b></p> <p>Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi asabwe kubahiriza iri teka.</p>	<p><b><u>Article 10:</u> Authority responsible for the implementation of this Order</b></p> <p>The Minister of Finance and Economic Planning is entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p><b><u>Article 10 :</u> Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté</b></p> <p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique est chargée de l’Exécution du présent arrêté.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</b></p> <p>Itegeko n’Ingingo z’andi mategeko bibanziriza iri Teka kandi binyuranye na ryo bivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 11:</u> Repealing of inconsistent provisions</b></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p><b><u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire.</b></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe Iteka ritangirira gukurikizwa.</b></p> <p>Iri Teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 16/04/2008.</p> <p>Kigali, ku wa 30/04/2009</p>	<p><b><u>Article 12:</u> Commencement.</b></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as of 16/04/2008.</p> <p>Kigali, on 30/04/2009</p>	<p><b><u>Article 12:</u> Entrée en Vigueur.</b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/04/2008.</p> <p>Kigali, le 30/04/2009</p>

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Inyumwa Nkuru  
ya Leta

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
The Prime Minister

(sé)

**MUSONI James**  
The Minister of Finance and Economic  
Planning

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
The Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Le Premier Ministre

(sé)

**MUSONI James**  
Le Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux